

11. Флоренский, П. А. Имена / А. П. Флоренский. – Москва: Русский раритет, 2011. – 240 с.
12. Шмелев, И. С. Лето Господне / И. С. Шмелев. – Москва: Просвещение, 2014. – 448 с.

*Рейнгардт М.В., магистрант филологического факультета  
Аввакумова Е.А., к.ф.н., доцент, заведующий кафедрой общего и русского языкознания*

## **ПРОЯВЛЕНИЕ ЗВУКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РУССКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ БЛИЖНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

**Аннотация.** *Статья посвящена анализу типичных ошибок при фонетической интерференции у студентов ближнего зарубежья: азербайджанцев, казахов, монголов, таджиков, туркмен, узбеков. Обобщение ошибок приводится в виде таблицы. Материал статьи может быть использован преподавателями РКИ для преодоления ошибок в определенной национальной аудитории, а также при индивидуальной работе в смешанных группах иностранных студентов.*

**Ключевые слова:** интерференция, фонетические трудности, фонематический слух, постановка артикуляции

**Reyngardt M.V.,  
Avvakumova E.A.**

## **SOUND INTERFERENCE IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE STUDENTS FROM THE NEIGHBOURING COUNTRIES**

**Abstract.** *The article is devoted to the analysis of typical phonetic errors connected with language interference among students from the neighboring countries: Azerbaijan, Kazakhstan, Mongolia, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan. The discovered errors are summarized in tabular form. The article material can be used by RFL teachers to overcome mistakes in their work with students of different nationalities, as well as during individual work in mixed groups of foreign students.*

**Key words:** interference, phonetic difficulties, phonemic hearing, teaching articulation.

Современная жизнь всё больше сближает людей многих национальностей, объединяет их в семьи, заставляет изменить место жительства. Учащиеся разных национальностей все чаще занимаются в одних учебных заведениях и изучают один общий язык. Русский язык становится для них главным средством общения. В Алтайском государственном педагогическом университете обучаются студенты более 10 национальностей, которых редко минует столкновение с явлением языковой интерференции.

Современное определение этого понятия предлагает В.А. Виноградов: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка», а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции [3, с. 197]. Обычно родной язык влияет на иностранный, но на продвинутом этапе изучения бывает и наоборот. Интерференция может проявлять себя на всех языковых уровнях. Ученые выделяют несколько видов интерференции: фонетическую, семантическую, лексическую, грамматическую, орфографическую, стилистическую, лингвострановедческую, социокультурную. Мы остановимся на фонетической.

Как на начальном этапе обучения, когда внимание сосредоточено на звуковой стороне речи, так и в процессе дальнейшего изучения, легче представить вместо иноязычных звуков

звуки родного языка. Всякий раз студент, осознавая или не осознавая, думает, как правильнее выразить свою мысль, то есть обнаруживает стремление к языковому идеалу.

Большое внимание проблемам, возникающим при изучении фонетики второго языка, уделял выдающийся лингвист Н.С. Трубецкой. Он подчеркивал, что иностранный акцент зависит совсем не от того, что тот или иной иностранец не в состоянии произнести тот или иной звук, а скорее от того, что он “неверно судит об этом звуке”, что обусловлено различием между фонологическими системами иностранного и родного языка.

Цель данной статьи - обобщить фонетические трудности, которые испытывают при изучении русского языка студенты ближнего зарубежья.

В Таблице 1. мы представили те фонетические особенности языков, из-за которых возникают трудности в усвоении русских звуков. Информация взята из следующих источников [1, 2, 4, 5, 6, 7, 8] и обобщена в удобном виде. В статье мы рассматриваем фонетические особенности таджикского, туркменского и азербайджанского языков, так как именно носители этих языков учатся в АлтГПУ.

Таблица 1. Фонетические особенности исследуемых языков

параметры	<u>таджикский</u>	<u>туркменский</u>	<u>азербайджанский</u>
<b>Звуки или сочетания звуков русского языка, вызывающие трудность в соответствии с произношением родного языка.</b>	<p>- [ж], [ц], [щ]</p> <p>- есть затруднения при произношении мягких согласных, а иногда и твердых согласных;</p> <p>- в таджикском языке отсутствует гласная фонема [ы];</p> <p>- таджикские [и], [у], подвергаются большой редукции, а [э], [о] являются устойчивыми;</p> <p>- звонкие согласные таджикского языка [б, в, г, д, ж, з, ч] в исходе слова имеют более слабую артикуляцию и становятся взрывными;</p>	<p>- гласные [э], [о], [у], не имеют артикуляционно-акустических соответствий в русском языке;</p> <p>- отсутствует [ц] в туркменском языке;</p> <p>- звук [ч] звучит твердо;</p> <p>- в туркменском алфавите отсутствуют ь и ь;</p> <p>- отсутствует такой показатель, как твердость-мягкость согласных звуков;</p> <p>- неразличение при написании звонких и глухих согласных звуков (особенно [б] и [п], [д] и [т]);</p> <p>- основными источниками фонетической интерференции туркмен являются [с], [з], [в], [ф], [б], [г], которые выступают информантами близких, но тождественных в русском и туркменском языках звуков;</p> <p>- в туркменском языке сочетания согласных в</p>	<p>- [ы], [о], [э], оттенки гласных после мягких согласных под ударением [.a], [.o] [.y];</p> <p>- хотя твёрдость-мягкость не имеет фонологического значения, [ш'], [ж'] артикуляционно произносятся мягко;</p> <p>- согласный [ц] заменяют звуком [с]: цель [с'эл]. цемент [с'нм эн т], что обуславливается отсутствием [ц] в азербайджанском языке;</p> <p>- происходит переразложение одной фонемы на две. Например, русск. [м'] [м'ась], [б'] [лб'азьн] ~&gt; азе рб. [мй] [мйаса], [бй] [абйазьн].</p>

<p><b>Особенности ударения</b></p> <p><b>Звуки или сочетания звуков русского языка, вызывающие трудность в соответствии произношением родного языка.</b></p>	<p>-ударение закреплено и обычно падает на последний слог слова: хона - «дом», одам - «человек»</p> <p><b>узбекский</b> -гласная [ы] в узбекском языке отсутствует; - особого внимания требуют шипящие[ш], [щ], [ж] ( не различают [ш ]– [щ]; буква ж соотносится ими с j узбекского алфавита, она обозначает мягкий звук [дж‘]); - нет отличия по твердости-мягкости; - стечение согласных, особенно в начале слова, нехарактерно; - влияние интерференции особенно усиливается при произношении гласных звуков [o], [a], [э]</p>	<p>начале слова почти отсутствуют.</p> <p>- ударение падает на последний слог слова</p> <p><b>казахский</b> - казахский звук [ы] произносится короче, чем русский звук [ы]; - в русском языке звуки [ж] и [ш] всегда твердые, а в казахском языке эти фонемы реализуются как с переднерядными, так и с заднерядными гласными (могут быть мягкими и твёрдыми); - в казахском языке гласные в любой позиции сохраняют свои артикуляционные признаки, поэтому в русском языке трудность вызывает фонема [o], которая подвергается редукции ; - ошибочно произносят звук [j] как [и] или [ы] - звук [ф] может быть заменен на [п] и [б]; - [в] и [ц] казахами заменяются при разговоре на [у] и [с],[ч] на [ш] или [щ]; - в казахском языке нет звука [ё]</p>	<p>-ударение практически всегда падает на последний слог</p> <p><b>монгольский</b> -[ы] является вариантом фонемы, и он более переднего образования и близок по звучанию к [и]; - нарушения слоговой структуры при произнесении русских слов с щелевым [й]. В фонетической системе монгольского языка дифтонги, включающие «и» неслоговое, – ай, ой, уй, эй произносятся соответственно как [ай], [ои], [уй], [эй]; -практически полностью редуцируется в монгольском языке одинарный гласный на конце слова: «в вагоне» – как «в вагон».При наличии двойных гласных на конце русского слова наблюдается их стяжение: по традиции – по традиц [и], в России – в Росс [и], станция – станц; -смешение русских звуков [б] и [в], [б] и [п], [в] и [ф], [п] и [ф]: воробей = [б]оробей, Павел = [ф]авел; - согласный звук [ р] не встречается в начале исконно монгольских слов; - монгольский звук [ш’],</p>
--	--	---	--

<p><b>Особенности ударения</b></p>	<p>- ударение постоянное и в основном падает на последний слог слова</p>	<p>-ударение является постоянным, оно падает на гласный звук последнего слога</p>	<p>как и аффриката [дж’], обозначаемая буквой ж, произносятся мягко;          -сложно усваивается произношение русских глаголов, заканчивающихся на -ться, требующих твердого звучания [ца];          - звука [з] в монгольском языке нет, монголы заменяют его в русских словах или глухим [с], или аффрикатой [дз]: золото = [дз] олото, слезет = сле [с] ет;          - в монгольском языке часто оглушаются в начальной позиции звуки [б] и [г], в результате чего появляются ошибки: бокс = [п] окс, башня = [п] ащня</p> <p>- ударение падает на первый слог</p>
------------------------------------	--	---	--

Таким образом, из материала приведённой таблицы мы видим, что учащиеся ближнего зарубежья с трудом усваивают дифференциальные признаки в основном одних и тех же гласных и согласных русского языка. Остановимся на отдельных ошибках и приведем рекомендации, как поставить произношение русских звуков на уроках РКИ.

1. Работу над постановкой любого звука русского языка надо начинать с постановки **фонематического слуха**, потому что для иностранцев многие русские звуки звучат одинаково.

- В азербайджанском языке происходит смешение звуков [о - а] «шопка» вместо шапка, [з - с] «сразу» вместо сразу.

- Основными источниками фонетической интерференции у туркменов являются [с],[ з], [в], [ф], [б], [г].

- Звонкие согласные таджикского языка [б, в, г, д, ж, з, ч ] не отождествляются по своему звучанию со своими глухими парами.

- Звук [ф] может быть заменен казахами на [п] и [б]; [в] и [ц] заменяются при разговоре на [у] и [с].

- У монголов смешение русских звуков [б] и [в], [б] и [п], [в] и [ф], [п] и [ф].

Для того, чтобы проверить, различают ли иностранцы звуки на слух, рекомендуем делать следующее упражнение «Игра с карточками».

Возьмем два листа бумаги, напишем на них звуки, которые надо проверить. Например, на одном листе пишем Б, а на другом – В. Преподаватель произносит звуки [Б] и [В] в случайном порядке, а иностранец должен поднять соответствующую карточку. Разумеется, если иностранец делает ошибку, преподаватель должен говорить ему об этом. Затем преподаватель произносит слоги, например: ба – ва, бу – ву, ава – аба и т.д., а иностранец

должен поднять карточку «Б» или карточку «В». Обратим внимание, что в упражнении «Игра с карточками» при отработке согласных звуков не нужно диктовать слова, которые заканчиваются на звонкие парные согласные буквы.

Для того чтобы у иностранца сформировался фонематический слух, ему надо давать слушать аудиозаписи с нужным звуком и подкреплять прослушивание записи графическим изображением.

Когда иностранец начнет различать русские звуки на слух, то преподаватель уже может поменяться с ним местами, т.е. преподаватель показывает карточку, а иностранец произносит то, что написано. На этом этапе возникает другая проблема: иностранец слышит и понимает, как должен звучать русский звук, но не может его корректно произнести. Наибольшие сложности у иностранцев возникают при произношении следующих звуков: [ы], [й], [ж], [ц], [ш], [щ].

2. Произношение русского гласного звука [ы] вызывает трудности практически у всех иностранцев.

- В таджикском и узбекском языках звука [ы] нет.
- В азербайджанском смешение гласных [ы] и [и] является очень устойчивой ошибкой.
- В монгольском языке звук [ы] близок по звучанию к [и].
- Казахский звук [ы] произносится короче, чем русский звук [ы].

При произношении [ы] весь язык нужно отодвинуть назад и напрячь заднюю часть языка. Кончик языка не касается нижних зубов, а отодвинут назад. Когда мы произносим [ы], мы не улыбаемся. Для того чтобы помочь иностранцам напрячь заднюю часть языка при произношении звука [ы], существует следующий прием: мы используем звуки-помощники [к] и [г]. Произношение самих звуков [к] и [г] обычно не вызывает сложности у иностранцев, но при их произношении задняя часть языка автоматически напрягается:

ык – ыг – ык – ыг – ык – ыг – ык – ыг  
кы – гы – кы – гы – кы – гы – кы – гы  
ыкы – ыгы – ыкы – ыгы – ыкы – ыгы – ыкы – ыгы  
кы – кмы – мы – мыл  
гы – гмы – мы – мыл  
кы – квы – вы – был  
кы – кбы – бы – был

мыло, было, выход, выставка, был, сын, сыр, буквы, умный

3. Следует обратить внимание начинающих изучать фонетику русского языка иностранцев на букву русского алфавита **Й**. Звук [й] встречается в русской речи гораздо чаще, чем буква **Й**.

- В азербайджанском происходит переразложение одной фонемы на две. Например, русск. [м'] [м'ась], [б'] [лб'азьн] ~> азерб. [мй] [мйаса], [бй] [абйазьн].
- В казахском ошибочно произносят звук [j] как [и] или [ы].
- В фонетической системе монгольского языка дифтонги, включающие «и» неслоговое, – ай, ой, уй, эй произносятся соответственно как [аи], [ои], [уй], [эи].

Сложность при произношении звука [й] (часто этот звук в транскрипции обозначают как [j]) обычно возникает у иностранцев, если буква **Й** стоит в конце слова, например: иностранцы произносят «санатории» вместо «санаторий» или «мои» вместо «мой». Очень часто иностранцы не различают на слух звуки [й] и [и], тогда целесообразно делать с иностранцами упражнение «Игра с карточками».

Как научить иностранца произносить звук [й]? Нужно объяснить, что звук [и] можно петь: и-и-и-и-и-и-и-и-и..., а звук [й] нужно произносить очень кратко, будто кто-то уколол булавкой: Ой! Звук [й] произносится гораздо с большим напряжением, чем звук [и], при произношении звука [й] средняя часть языка поднимается больше, поэтому создается более узкая щель между нёбом и языком и струя воздуха вырывается с большим давлением, более мощно.

4. Другая буква русского алфавита – буква **Ж** – необычна для иностранцев и своим написанием, и произношением.

- Буква Ж в узбекском языке соотносится с j узбекского алфавита, она обозначает мягкий звук [дж']. Твёрдое произношение [ж] в словах требует тренировки.

- Монгольская аффриката [дж'], обозначаемая буквой ж, произносятся мягко.

- В азербайджанском и казахском языках звук [ж] тоже может быть мягким.

При произношении звука [ж] кончик языка поднят к альвеолам (к бугоркам за верхними зубами) и язык оттянут назад. Для постановки жужжащего звука [ж] обращаемся к звукам-помощникам: согласному [г] и гласным [о], [у]. Звук [г] поможет оттянуть язык назад, а звуки [о] и [у] помогут вытянуть вперед и округлить губы. Фонетические упражнения для иностранцев:

гжу – гжу – гжу – жу – журнал, жук, жужжу, расскажу

гжо – гжо – гжо – жо – жёлтый, чужой, ножом, кружок

5. Иностранцы часто путают звуки [ш] и [щ] и даже не различают эти звуки на слух.

- В узбекском языке не различают звуки [ш]– [щ].

- В азербайджанском, монгольском и казахском языках звук [ш] может быть мягким.

- Казахами заменяется при разговоре [ч] на [ш] или [щ].

При произношении звука [щ] весь язык продвигается вперед, средняя часть языка поднята к нёбу, язык напряжен, губы менее вытянуты вперед, чем при произношении звука [ш]. При произношении звука [щ] уголки губ немного растянуты, а при произношении [ш] мы не улыбаемся. Звук [щ] произносится дольше, чем звук [ш]. Звук [щ] вызывает гораздо больше трудностей. Нужно добиться, чтобы иностранцы произносили его мягко. Поэтому в фонетическом упражнении используем гласный звук [и]:

Ищи – ищи – щи – щит

Ищи – ище – ще – щека

Ищи – ищё – щё – щётка

Ищи – ищу – щу – щупать

6. Русский звук [ц] является единым и нечленимым звуком, хотя и похож на сочетание звуков [т+с], именно поэтому некоторые иностранцы произносят на месте буквы Ц два звука [тс]. В таком случае надо объяснить, что звук [т] нужно произносить максимально кратко.

- В азербайджанском и туркменском языках нет звука [ц].

- В монгольском языке сложно усваивается произношение русских глаголов, заканчивающихся на -ться, требующих твердого звучания [ца].

- [ц] казахами заменяется при разговоре на [с].

Отрабатывать произношение звука [ц] лучше в словах, где звук Ц стоит после Т или Д, например: отцы, к отцу, с отцом, тринадцать, тридцать, двадцать, двенадцать, молодцы.

Восприятие и воспроизведение звуков неродного языка происходит по законам и правилам фонологической системы родного языка иностранных студентов. Знание фонетических особенностей контактирующих языков поможет начинающим преподавателям РКИ выявить случаи потенциально возможной интерференции и наметить пути её предупреждения.

### **Библиографический список**

1. Амирханова, Л. Б. Межъязыковая звуковая интерференция и обусловленные ею фонетические ошибки в русской речи учащихся-азербайджанцев / Л. Б. Амирханова. – Махачкала: ДГПУ, 2017. – С.65–68.

2. Анисимова, И. Н. О проблемах преподавания русского языка в узбекской аудитории: статья в сборнике трудов конференции / И. Н. Анисимова. – Казань: Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова, 2017. – С.10-12.

3. Виноградов, В. А. Интерференция / В. А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – Москва: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
4. Гаджиева, А. А. Некоторые аспекты преподавания казахского языка в русскоязычной аудитории / А. А. Гаджиева // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: язык и специальность. – Москва: Изд-во МГУ, 2015. – № 5. – С. 139-141.
5. Громова, О. Н. Туркменско–русский билингвизм туркмен / О. Н. Громова, Д. Х. Джумаева. – Москва: Академия, 2011. – С. 7-16.
6. Надеждина, О. Новая Россия. 127 живых диалогов и самые важные глаголы для общения / О. Надеждина. – Москва: Международный центр РКИ, 2013. – 144 с.
7. Саркисова, А. Ю. Интерференционные трудности освоения русской фонетики носителями монгольского языка / А. Ю. Саркисова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – Томск: Изд-во ТГПУ, 2016. – С. 39-42.
8. Файзов, М. Таджикское литературное произношение :опыт эксперим.-фонет. исслед. / М. Файзов / отв. ред. В. С. Расторгуева, Р. Ф. Касаткина. – Душанбе: Дониш, 1985. – 94 с.

**Сухотерина Т.П., к.ф.н., доцент кафедры общего и русского языкознания**

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

**Анисимова Е.И., учитель начальных классов**

МОУ «Калманская СОШ»

с. Калманка Алтайского края

## **ОРГАНИЗАЦИЯ УРОКОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕТЕЙ С ЛЕГКОЙ УМСТВЕННОЙ ОТСТАЛОСТЬЮ В ИНКЛЮЗИВНОМ КЛАССЕ**

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению вариантов организации уроков по русскому языку в инклюзивном классе. Задачей статьи является представление модели урока по русскому языку в 3 классе, который является инклюзивным. Авторы рассматривают активные и интерактивные методы организации работы на уроках по русскому языку, а также предлагают использовать диагностику определения уровня обученности П. И. Третьякова на уроках русского языка в инклюзивном классе.

**Ключевые слова:** инклюзивное образование, умственная отсталость, ограниченные возможности здоровья, урок по русскому языку, интерактивные методы.

**Suhoterina T.P.,**

**Anisimova E.I.**

## **ORGANIZATION OF THE LESSONS IN THE RUSSIAN LANGUAGE IN TEACHING CHILDREN WITH MILD MENTAL RETARDATION IN AN INCLUSIVE CLASS**

*Abstract.* The article is devoted to the consideration of options for organizing lessons in the Russian language in an inclusive class. The objective of the article is to present a lesson model in the Russian language in grade 3, which is inclusive. The authors consider active and interactive methods of organizing work in Russian language lessons, and also propose to use the diagnosis of determining the level of learning of P. I. Tretyakov in Russian language lessons in an inclusive class.

**Key words:** inclusive education, mental retardation, limited health opportunities, Russian language lesson, interactive methods